

中国十大品牌教育集团 中国十佳网络教育机构



- 自考名师全程视频授课，图像、声音、文字同步传输，享受身临其境的教学效果；
- 权威专家在线答疑，提交到答疑板的问题在 24 小时内即可得到满意答复；
- 课件自报名之日起可反复观看不限时间、地点、次数，直到当期考试结束后一周关闭；
- 付费学员赠送 1G 超大容量电子信箱；及时、全面、权威的自考资讯全天 24 小时滚动更新；
- 一次性付费满 300 元，即可享受九折优惠；累计实际交费金额 500 元或支付 80 元会员费，可成为银卡会员，购课享受八折优惠；累计实际交费金额 1000 元或支付 200 元会员费，可成为金卡会员，购课享受七折优惠（以上须在同一学员代码下）；

英语/高等数学预备班：英语从英文字母发音、国际音标、基本语法、常用词汇、阅读、写作等角度开展教学；数学针对有仅有高中入学水平的数学基础的同学开设。通过知识点精讲、经典例题详解、在线模拟测验，有针对性而快速的提高考生数学水平。[立即报名！](#)

基础学习班：依据全新考试教材和大纲，由辅导老师对教材及考试中所涉及的知识进行全面、系统讲解，使考生从整体上把握该学科的体系，准确把握考试的重点、难点、考点所在，为顺利通过考试做好知识上、技巧上的准备。[立即报名！](#)

冲刺串讲班：结合历年试题特点及命题趋势，规划考试重点内容，讲解答题思路，传授胜战技巧，为考生指出题眼，提供押题参考。配合高质量全真模拟试题，让学员体验实战，准确地把握考试方向、将已掌握的应试知识融会贯通，并做到举一反三。[立即报名！](#)

习题班：自考 365 网校与北大燕园合作推出，共计 390 门课程，均涵盖该课程全部考点、难点，在线测试系统按照考试难度要求自动组卷、全程在线测试、提交后自动判定成绩。我们相信经过反复练习定能使您迅速提升应试能力，使您考试梦想成真！[立即报名！](#)

论文答辩与毕业申请指导班：来自主考院校的指导老师全程视频授课，系统阐述申报自考论文的时间、论文的选题、论文的格式及内容、与导师的沟通技巧等，并提供论文范例供学员参考。[立即报名！](#)

自考实验班：针对高难科目开设，签协议，不及格返还学费。全国限量招生，报名咨询 010-82335555 [立即报名！](#)

浙江省 2007 年 7 月高等教育自学考试

翻译试题

课程代码：10050

I. Multiple Choice (Total 30%)

Section A

Directions: This part consists of five unfinished statements, each followed by four choices marked A, B, C and D.

Select the one that best completes each statement.(5%)

- 1.我国近代最有影响的翻译理论是_____提出的“信、达、雅”。()
A.林纾 B.魏源
C.徐光启 D.严复
- 2.我国有一位不懂外语的著名的翻译家，他翻译了很多著作。他是()
A.鲁迅 B.瞿秋白
C.林纾 D.傅雷
- 3.茅盾先生说过：翻译文学作品，很重要的一点是()
A.能将它的风格翻译出来 B.能将它的一部分风格翻译出来
C.译者要有自己的风格 D.风格是无法翻译的
- 4.鲁迅先生倡导的翻译原则是 ()
A.忠实、通顺 B.宁信而毋顺
C.神似 D.宁顺而毋信
- 5.王力先生在《中国语法理论》一书中指出:()

- A.汉语多形合，联结成分大多不可或缺；西文多意合，联结成分并非必要
B.汉语多形合，联结成分并非必要；西文多意合，联结成分大多不可或缺
C.汉语多意合，联结成分并非必要；西文多形合，联结成分大多不可或缺
D.汉语多意合，联结成分大多不可或缺；西文多形合，联结成分并非必要

Section B

Directions: This part consists of five sentences with the underlined parts, each underlined part followed by four different versions marked A, B, C and D. Choose the one that is the closest equivalent to the original in terms of meaning and expressiveness.(5%)

1. He had a manly face, serious and intelligent. ()
A.雄性的 B.人类的
C.果敢的 D.粗野的
2. In 1970, the value of two-way trade was equal to just 13% of the U.S. economy. ()
A.两次贸易 B.重复贸易
C.多边贸易 D.双向贸易
3. The great promise of trade is its potential to promote mutual prosperity—and to strengthen the bonds between sovereign nations. ()
A.美好的贸易前景 B.最大的贸易承诺
C.最大的贸易合约 D.伟大的商业承诺
4. 他是很听话的，我的话他句句听。()
A. He is good boy B. He is a good boy
C. He is gentlemanlike D. He is a good man
5. 合营各方签订的合营协议、合同、章程，应报国家对外经济贸易主管部门审查批准。()
A. the each party to venture B. the every party to the venture
C. the party to venture D. the parties to the venture

Section C

Directions: This part consists of ten sentences, each followed by four different versions marked A, B, C and D. Choose the one that is the closest equivalent to the original in terms of meaning and expressiveness. (20%)

1. Each language has its own genius. ()
A. 每一种语言有其自己的天才。
B. 各种语言都有其特有的创造力。
C. 一种语言有一种语言的特点。
D. 凡是语言都具有语言的特征。
2. To protect the whale from the cold of the Arctic seas, nature has provided it with a thick covering of fat called blubber. ()
A. 为了使鲸鱼不致于在北冰洋的海水里受冻，大自然赋予了鲸鱼一层的厚厚的脂肪—鲸脂。
B. 为了使鲸鱼在北冰洋里防冻，大自然给鲸鱼提供了一层叫做鲸脂的厚厚的脂肪。
C. 为了防止鲸鱼在北冰洋里受冻，大自然给鲸鱼提供了叫做鲸脂的一层厚厚的脂肪。
D. 为了使鲸鱼在北冰洋里防冻，大自然赋予了鲸鱼一层的厚厚的脂肪—鲸脂。
3. Clyde was so flustered and disturbed by the cool, examining eyes of the man before him that he could scarcely get his breath properly, and swallowed hard. ()
A. 克莱德被面前这个人那双冷漠而挑剔的眼睛弄得心砰砰直跳，焦虑不安，连气儿都喘不匀了，吞咽都很困难了。
B. 克莱德被面前这个人那双冷漠而挑剔的眼睛弄得心砰砰直跳，焦虑不安，连气儿都喘不匀了，只得一口口地咽口水。

- C. 克莱德被面前这个人那双冰凉审视的眼睛弄得心烦意乱, 焦虑不安, 连气儿都喘不匀了, 咽口水都有些困难了。
- D. 克莱德被面前这个人那双冰凉考试似的的眼睛弄得心烦意乱, 焦虑不安, 连气儿都喘不匀了, 只得一口口地咽口水。
4. The numbers didn't really add up, so the accountant went back over them. ()
- A. 数额没有累计起来, 所以会计又把它们拿回去了。
- B. 加起来的总数不对, 所以会计又拿回去了。
- C. 数额没有累计起来, 所以会计又重新计算了一遍。
- D. 加起来的总数不对, 所以会计又重新计算了一遍。
5. It's better having short lines with more bank tellers. ()
- A. 要是银行出纳员多一些, 不用排长队就好了。
- B. 最好是排的队短一些, 银行出纳员多一些。
- C. 要是排的队短一些, 银行出纳员就多一些。
- D. 最好银行出纳员多一些, 就排短队了。
6. 目前, 农业科学在中国农业增产中的贡献率为 35%。 ()
- A. At present, the distribution made by science and technology to agriculture accounts for about 35% of the agricultural production increase.
- B. Now, the contribution made by science and technology to agriculture amounts for about 35% of the agricultural production increase.
- C. Now, the distribution made by science and technology to agriculture gets for about 35% of the agricultural production increase.
- D. At present, the contribution made by science and technology to agriculture accounts for about 35% of the agricultural production increase.
7. 日子很快的过去了, 她的做工却没有懈, 事物不论, 力气是不惜的。 ()
- A. Time passed quickly. She went on to work as harder as ever, not caring what she ate, never spared herself.
- B. Time passed quickly. She went on working as hard as ever, not caring what she ate, never sparing herself.
- C. Time passed quickly. She went on with her working as hard as ever, not caring what she ate, never spares herself.
- D. Time passed quickly. She went on working as harder as before, not caring what she ate, never to spare herself.
8. 不发达地区大都是拥有丰富资源的地区, 发展潜力是很大的。 ()
- A. Most of the less developed areas are rich in resources, have great potential for development.
- B. Most of the less developed areas are rich in resources and have great potential for development.
- C. Most of the less developed areas are rich in resources development potential is very great.
- D. Most of the less developed areas are rich in resources and their development potential very great.
9. 我注意观察聋哑人的特征, 还学会了一些常用的手语。 ()
- A. I have paid attention to the deaf-and-mutes and learned some sign languages.
- B. I have paid attention to the deaf-and-mutes and learned some hand language.
- C. I have paid attention to the deaf-and-mutes and learned some hand languages.
- D. I have paid attention to the deaf-and-mutes and learned some sign language.
10. 通过自力更生, 人们的温饱问题基本解决, 生活水平逐步提高。 ()
- A. Through self-reliance, the problem of people not having enough to eat and wear has basically been eradicated and the living standards have gradually been raised.
- B. Through self-reliance, the problem of people not having enough to eat and wear have basically been eradicated and the living standards have gradually been risen.
- C. Through self-reliance, the problem of people not having enough to eat and wear has basically been eradicated and the

living standards have gradually been risen.

D. Through self-reliance, the problem of people not having enough to eat and wear have basically been eradicated and the living standards have gradually been raised.

II. Phrase Translation (Total 20 points ,1 point for each)

Section A

Directions: Put the following phrases into Chinese.

1. an insect-free world
2. common ground
3. sedimentation basins
4. financial institutions
5. \$1.8 trillion
6. labor intensive industry
7. footbridge
8. The European Union
9. sustainable development
10. social security system

Section B

Directions: Put the following phrases into English.

- 1.太和门
- 2.文物
- 3.知识经济
- 4.基本方针
- 5.五四运动
- 6.北伐战争
7. 个人所得税
- 8.单位面积产量
- 9.投资体系
- 10.合营企业

III. Translation Improvement (Total 20 points, 2 points for each)

Section A

Directions: Each of the following translations has one or more inadequacies. Improve the given translations.

Example:

原文: Adelaide enjoys a Mediterranean climate.

译文: 阿德莱享有地中海式气候。

改译: 阿德莱属地中海式气候。

1.原文: Yet there was a bigger movement in the air by 1750.

译文: 然而到了 1750 年太空中有了一场更大的运动。

改译:

2.原文: Driving drunk means an automatic fine.

译文: 酒后驾车意味着自动罚款。

改译:

3.原文: Despite the great gains in industry, agriculture remained the nation's basic occupation.

译文: 不管工业上的收获, 农业仍然是这个国家主要的职业。

改译:

4.原文: I tried vainly to put them together.

译文: 我徒劳地试图把它们拼在一起。

改译:

5.原文: A friend exaggerates a man's virtue, an enemy his crimes.

译文: 朋友极力赞扬你的美德, 敌人你的罪过。

改译:

Section B

Directions: Each of the following English translations has one or more inadequacies. Improve the given translations.

Example:

原文:能为他的这本散文集子作序,我觉得很荣幸。

译文: To write a preface to this collection of his essays gives me great honor.

改译: It's my great honor to be asked to write a preface to this collection of his essays.

1.原文: 故宫又叫故宫博物院, 始建于十五世纪早期。

译文: The Old Palace is also called the Palace Museum, it was built in the early fifteenth century (1406—1420 A.D.).

改译:

2.原文: 立足国内资源, 实现粮食基本自给, 是中国解决粮食供需问题的基本方针。

译文: To rely on the domestic resources and achieve basic self-sufficiency in grain is China's basic principle for solving the problem of grain supply and demand.

改译:

3. 原文: 每天天不亮戴着星星去排队, 工厂没开大门就排上老长的队了。

译文: We had to queue up wearing the stars before dawn. A long queue formed before the mill's door opened.

改译:

4. 原文: 要提倡科学, 靠科学才有希望。

译文: We must promote science, that is where our hope lies.

改译:

5.原文: 相互了解, 是发展国与国之间关系的前提。惟有相互了解, 才能增进信任, 加强合作。

译文: Mutual understanding is the basis for state-to-state relations. Without mutual understanding building trust and promoting cooperation with each other would be impossible for countries.

改译:

IV. Paragraph Translation (Total 30 points)

Section A

Directions: Translate the following passage into Chinese. (15 points)

Geologists, scientists who study rocks, indicate the likely places to the oil drillers. In some cases oil comes out of the ground without any drilling at all and has been used for hundreds of years. In the Island of Triniland the oil is in the form of asphalt, a substance used for making roads. Sir Walter Raleigh visited the famous pitch lake of Triniland in 1595; it is said to contain nine thousand million tons of asphalt. There are probably huge quantities of crude oil beneath the surface.

Section B

Directions: Translate the following passage into English.(15 points)

我必须承认, 我的时间和精力似乎越来越少了。王一地同志送来的他的部分稿子, 我不能仔细地欣赏, 但我却充分感觉他的文章的魅力。如《海乡风情》写出了他对童年生活的眷恋。《心上的河流》写出了他对小河流水的深情, 这使我忆起我所热爱的无边的大海。